

◎漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト
 社会主義共和国連邦政府との間の協定
 (略称) ソ連邦との漁業協力協定

昭和五十三年	四	月二十一日	モスクワで署名
昭和五十三年	四	月二十八日	国会承認
昭和五十三年	四	月二十八日	モスクワで承認通知の 公文の交換
昭和五十三年	四	月二十八日	効力発生
昭和五十三年	四	月二十八日	公布及び告示 (条約第五号及び外務省 告示第一三一号)

目次

前文		一二六九
第一条 協定の目的		一二七〇
第二条 漁業の分野における協力		一二七〇
第三条 北西太平洋の距岸二百海里水域の外側における漁業資源の ソ連邦との漁業協力協定		一二六七

ソ連邦との漁業協力協定

一二六八

保存等についての協力

一二七〇

第四 条 日ソ漁業委員会の設置、構成、運営等

一二七一

第五 条 委員会の任務の遂行

一二七二

第六 条 協定の規定と海洋法の諸問題との関係

一二七三

第七 条 効力発生及び有効期間

一二七三

末 文

一二七四

○漁業の分野における学術上及び技術上の協力に関する日本国政府とソ

ヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の終了に関する日本国

政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の交換公文

一二七五

昭和五十三年 四 月二十一日 モスクワで

昭和五十三年 四 月二十八日 告 示

(外務省告示第二三二号)

日本側書簡

一二七五

漁業分野における学術技術協力協定の終了

一二七五

ソ連側書簡

一二七七

漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、

北西太平洋の漁業資源の保存、増大及び最適利用に関する共通の関心を考慮し、

両締約国間の漁業の分野における科学技術協力の促進に関し相互に関心を有し、

国際海洋法の新たな発展及び第三次国際連合海洋法会議における作業を考慮し、

千九百七十七年五月二日付けの日本国の漁業水域に関する暫定措置法に基づく漁業に関する日本国の管轄権並びに千九百七十六年十二月十日付けのソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続する海域における生物資源の保存及び漁業の規制に関する暫定措置に関するソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令に規定されている探査、開発及び保存のための生物資源に対するソヴィエト社会主義共和国連邦の主権的権利を認め、

両締約国間の漁業の分野における互恵的協力を発展させることを希望して、

ソ連邦との漁業協力協定

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Принимая во внимание общую заинтересованность в сохранении, увеличении и оптимальном использовании рыбных ресурсов в северо-западной части Тихого океана,

Будучи взаимно заинтересованными в углублении научно-технического сотрудничества между обеими Договаривающимися Сторонами в области рыбного хозяйства,

Учитывая современное развитие международного морского права и работу Ш Конференции ООН по морскому праву,

Признавая юрисдикцию Японии в отношении рыболовства на основе Закона Японии от 2 мая 1977 года о временных мерах, относившихся к рыболовным районам, и суверенные права СССР на живые ресурсы в целях их развития, разрабатки и сохранения, как это предусмотрено указом Президиума Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года "О временных мерах по сохранению живых ресурсов и регулированию рыболовства в Морских районах, прилегающих к побережью СССР",

Выражая желание развивать взаимовыгодное сотрудничество между обеими Договаривающимися Сторонами в области рыбного хозяйства,

ソ連邦との漁業協力協定

次のとおり協定した。

第一条

この協定は、両締約国間の漁業の分野における互恵的協力を発展させることを目的とする。

第二条

両締約国は、次に掲げる事項に関する協力を含む漁業の分野における協力の発展を促進する。

- (a) 海水及び淡水における生物の漁獲の技術及び方法の改善
- (b) 海水及び淡水における生物の増殖及び養殖の技術及び方法の改善
- (c) 海水及び淡水の生物並びにこれらの製品の利用、加工、保蔵及び輸送の方法の改善
- (d) 科学的調査の実施（科学的情報及び資料の収集及び交換を含む。）

第三条

両締約国は、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域に

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является развитие взаимовыгодного сотрудничества между обеими Договаривающимися Сторонами в области рыбного хозяйства.

Статья 2

Обе Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области рыбного хозяйства, включая следующие вопросы:

- (a) совершенствование техники и методов промысла живых организмов в морских и пресных водоемах;
- (b) совершенствование техники и методов разведения и выращивания живых организмов в морских и пресных водоемах;
- (в) совершенствование способов и методов использования, обработки, хранения и транспортировки живых организмов морских и пресных водоемов и продуктов, получаемых из них;
- (г) проведение научных исследований, включая сбор и обмен научной информацией и материалами.

Статья 3

Обе Договаривающиеся Стороны сотрудничают

洋の距岸二百海里水域の外側における漁業資源の保存等について協力

日ソ漁業委員会の設置、運営等

おける漁業資源（湖河性魚類を含む。）の保存及び合理的利用について協力を行う。

協力の具体的な措置は、この協定に基づいて毎年作成されかつ署名される議定書により、両締約国の間で決定される。

第四条

1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、日ソ漁業委員会（以下「委員会」という。）を設置する。

2 委員会は、二の国別委員部で構成し、各国別委員部は、それぞれの締約国の政府が任命する三人以内の委員で構成する。

3 委員会の決定及び勧告は、国別委員部の間の合意によつて行う。

4 委員会は、その会議の運営に関する規則を決定し、及び、必要があるときは、これを修正することができる。

5 委員会は、少なくとも毎年一回交互に東京及びモスクワにおいて会合するものとし、また、そのほかに、いずれか一方の国別委員部の提案により会合することができる。委員会の第一回会議の期日及び場所は、両締約国間の合意で決定する。

ソ連邦との漁業協力協定

в деле сохранения и рационального использования рыбных ресурсов в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов, включая проходные виды рыб.

Конкретные меры такого сотрудничества определяются обеими Договаривающимися Сторонами в ежегодно разрабатываемых и подписываемых в соответствии с положениями настоящего Соглашения Протоколах.

Статья 4

1. Для достижения целей настоящего Соглашения обе Договаривающиеся Стороны создают Японско-Советскую Комиссию по рыболовству, которая ниже именуется "Комиссия".

2. Комиссия будет состоять из двух национальных секций. Каждая национальная секция будет состоять не более чем из 3-х членов, назначенных соответствующими Правительствами Договаривающихся Сторон.

3. Решения и рекомендации Комиссии принимаются по согласованию между национальными секциями.

4. Комиссия установит правила ведения своих заседаний и может пересматривать эти правила в случае необходимости.

5. Комиссия собирается не реже одного раза в год попеременно в Токио и в Москве и, кроме этого, может собираться по предложению одной из национальных секций. Время и место первого заседания Комиссии устанавливаются по согласованию между обеими Договаривающимися Сторонами.

ソ連邦との漁業協力協定

6 委員会は、議長を委員会の会議が行われる締約国の国別委員部から選定する。議長は、一年の任期をもつて選定される。

7 委員会の公用語は、日本語及びロシア語とする。

8 委員会の委員が会議に出席するために生ずる経費は、その任命する政府が支払う。委員会の共同の経費は、委員会が勧告しかつ両締約国が承認する形式及び割合において両締約国が負担する分担金により、委員会が支払う。

第五条

委員会は、次に規定する任務を遂行する。

(a) 各締約国から提出される科学的情報及び資料に基づき、両締約国が共通の関心を有する北西太平洋の漁業資源の状態について検討し、並びに当該漁業資源の保存及び合理的利用について協議する。

(b) 第二条に規定する協力に関する計画を作成し、及びこれを両締約国に勧告し、並びにその実施状況につき意見の交換を行う。

(c) この条の規定の実施のために各締約国が委員会に提出する統計その他の資料の種類及び範囲を決定する。

6. Комиссия выбирает председателей из национальной секции той Договаривающейся Стороны, на территории которой проводится заседание Комиссии. Председатель выбирается сроком на один год.

7. Официальными языками Комиссии являются японский и русский языки.

8. Расходы, связанные с участием членов Комиссии в ее заседаниях, оплачиваются Правительством, которое назначило этих членов. Совместные расходы Комиссии оплачиваются ею из взносов обеих Договаривающихся Сторон в форме и размерах, рекомендованных Комиссией и утвержденных обеими Договаривающимися Сторонами.

Статья 5

Комиссия выполняет следующие функции:

(a) проводит обсуждение состояния рыбных ресурсов в северо-западной части Тихого океана, в которых обе Договаривающиеся Стороны имеют общую заинтересованность, на основе научных информации и материалов, представляемых каждой Договаривающейся Стороной, и проводит консультации в отношении сохранения и рационального использования этих ресурсов;

(b) составляет и рекомендует обеим Договаривающимся Сторонам план сотрудничества, предусмотренного в Статье 2, и проводит обмен мнениями о ходе его осуществления;

(в) определяет характер и объем статистических и других материалов, представляемых каждой Договаривающейся Стороной в Комиссию для выполнения положений настоящей Статьи;

(d) 漁業の分野における共同事業の実施の妥当性を検討する。

(e) この協定の実施に関連するその他の問題を検討する。

第六条

この協定のいかなる規定も、第三次国際連合海洋法会議において検討されている海洋法の諸問題についていずれの政府の立場又は見解をも害するものとみなしてはならない。

第七条

1 この協定は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百八十二年十二月三十一日まで効力を有する。この協定は、いずれか一方の締約国がこの協定の有効期間の満了の日の六箇月前までにこの協定を終了させる意思を他方の締約国に書面によつて通告しない限り、自動的に順次一年間効力を存続する。

2 この協定は、第三次国際連合海洋法会議において多数国間条約が採択された時に、両締約国が再検討することができらる。

ソ連邦との漁業協力協定

(г) рассматривает целесообразность осуществления совместных мероприятий в области рыбного хозяйства;

(д) рассматривает другие вопросы, связанные с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 6

Ничто в настоящем Соглашении не должно рассматриваться как наносящее ущерб позициям или точкам зрения обеих Правительств по вопросам морского права, находящимся на рассмотрении III Конференции ООН по морскому праву.

Статья 7

1. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1982 года. Это Соглашение автоматически будет оставаться в силе на очередной годичный период, если за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить его действие.

2. Настоящее Соглашение может быть пересмотрено обеими Договаривающимися Сторонами в случае принятия многосторонней Конвенции на III Конференции ООН по морскому праву.

ソ連邦との漁業協力協定

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十八年四月二十一日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

中川 一郎

重光 晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

A・イシコフ

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 21 апреля 1978 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

I. Nakagawa
A. Shigemitsu

A. Ишнов

（漁業の分野における學術上及び技術上の協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の終了に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十七年七月二十四日にモスクワで署名された漁業の分野における學術上及び技術上の協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定並びに千九百七十八年四月二十一日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定に關し、両政府の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

千九百六十七年七月二十四日にモスクワで署名された漁業の分野における學術上及び技術上の協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、千九百七十八年四月二十一日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の効力発生の日に終了する。

本使は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年四月二十一日にモスクワで

ソ連邦との漁業協力協定

ソ連邦との漁業協力協定

日本国特命全權大使 重光 晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦
漁業大臣 A・イシコフ閣下

(ソ連側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をソヴィエト社会主
義共和国連邦政府に代わつて確認する光栄を有します。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十八年四月二十一日にモスクワで

ソ連邦との漁業協力協定

モスクワ, 21 апр. сент 1973 года

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа
следующего содержания:

" В связи с Соглашением между Прав. властью Японии и Прав.
ительством Союза Советских Социалистических Республик о научно -
техническом сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписа-
нного в Москве 24 июля 1967 года, а с Соглашением между Правитель-
ством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических
Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписа-
нного в Москве 21 апреля 1973 года, настоящим имею честь подтвер-
дить от имени Правительства Японии следующую договоренность,
достигнутую между обеими Правительствами:

Соглашение между Правительством Японии и Правительством
Союза Советских Социалистических Республик о научно-техническом
сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписанное в Москве
24 июля 1967 года, утратит свою силу в день вступления в силу
Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза
Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области
рыбного хозяйства, подписанного в Москве 21 апреля 1973 года.

Имею честь просить Вас, господин Министр, подтвердить от
имени Вашего Правительства вышеизложенную договоренность".

И имею честь от имени Правительства СССР подтвердить дого-
воренность, изложенную в Вашем письме.

Примите, господин Посол, уверения в моей весьма высокой
к Вам уваженности.

ソヴィエト社会主義共和国連邦

漁業大臣 А・Иシコフ

日本国特命全権大使 重光 晶閣下

Посолу Аккре Ситенцу
Чрезвычайному и Полномоч-
ному Послу Японии в СССР

А. ИШКОВ
Министр рыбного хозяйства
СССР



(参 考)

この協定は、ソ連邦の廃棄通告により一九七八年四月二十九日をもって終了した日ソ漁業条約に代わって日ソ間の漁業関係の基本的枠組みを定めるものであり、日ソ間の漁業の分野における互恵的協力を発展させることを目的としたものである。

なお、一九七八年のさけ・ます漁獲の手続及び条件に関して議定書が作成された。(条約集第二八〇三号参照)